

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1990

Ausgegeben am 24. August 1990

219. Stück

- 547. Verordnung:** Kundmachung der Festsetzung des Datums der Anwendung der Bestimmungen der Regel 5 des Annexes V der Internationalen Konvention über die Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe, 1973, geändert durch das dazugehörige Protokoll von 1978, über die Beseitigung von Müll im Ostseegebiet
- 548. Kundmachung:** Geltungsbereich des Abkommens von Locarno zur Errichtung einer Internationalen Klassifikation für gewerbliche Muster und Modelle, unterzeichnet am 8. Oktober 1968, geändert am 2. Oktober 1979
- 549. Kundmachung:** Änderungen der Statuten der „EUROFIMA“, Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmateriale
- 550. GATT; Übereinkunft über Rindfleisch; Anpassung von Art. II der Übereinkunft an die Nomenklatur des Harmonisierten Systems**
(NR: GP XVII RV 1296 AB 1443 S. 152. BR: AB 3976 S. 533.)

547. Verordnung des Bundeskanzlers vom 17. August 1990 über die Kundmachung der Festsetzung des Datums der Anwendung der Bestimmungen der Regel 5 des Annexes V der Internationalen Konvention über die Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe, 1973, geändert durch das dazugehörige Protokoll von 1978, über die Beseitigung von Müll im Ostseegebiet.

Auf Grund des § 2 Abs. 5 des Bundesgesetzes über das Bundesgesetzblatt 1985, BGBl. Nr. 200, wird verordnet:

Die Kundmachung der am 9. September 1988 beschlossenen Festsetzung des Datums der Anwendung der Bestimmungen der Regel 5 des Annexes V der Internationalen Konvention über die Verhütung der Meeresverschmutzung durch Schiffe, 1973, geändert durch das dazugehörige Protokoll von 1978 *), über die Beseitigung von Müll im Ostseegebiet hat dadurch zu erfolgen, daß diese in englischer und französischer Sprache sowie in deutscher Übersetzung beim Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten und beim Bundesministerium für öffentliche Wirtschaft und Verkehr zur öffentlichen Einsichtnahme aufgelegt werden. **)

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 434/1988 idF BGBl. Nr. 335/1990.

**) Laut Mitteilung des Generalsekretärs der IMO sind diese Bestimmungen in bezug auf das Ostseegebiet mit 1. Oktober 1989 in Kraft getreten.

Vranitzky

548. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 17. August 1990 betreffend den Geltungsbereich des Abkommens von Locarno zur Errichtung einer Internationalen Klassifikation für gewerbliche Muster und Modelle, unterzeichnet am 8. Oktober 1968, geändert am 2. Oktober 1979

Nach Mitteilungen des Generaldirektors der Weltorganisation für geistiges Eigentum haben nachstehende Staaten ihre Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunden zum Abkommen von Locarno zur Errichtung einer Internationalen Klassifikation für gewerbliche Muster und Modelle, unterzeichnet am 8. Oktober 1968, geändert am 2. Oktober 1979 (BGBl. Nr. 496/1990), hinterlegt:

| Staaten: | Datum der Hinterlegung der Ratifikations- bzw. Beitrittsurkunde: |
|---------------------------------|--|
| Dänemark | 27. Jänner 1971 |
| Deutsche Demokratische Republik | 13. Oktober 1969 |
| Finnland | 15. Februar 1972 |
| Frankreich | 11. Juni 1975 |
| Irland | 9. Juli 1970 |
| Italien | 2. Mai 1975 |
| Jugoslawien | 11. Juli 1973 |
| Niederlande | 23. Dezember 1976 |
| Norwegen | 27. Jänner 1971 |
| Schweden | 7. Juli 1970 |
| Schweiz | 27. Jänner 1971 |
| Sowjetunion | 8. September 1972 |
| Spanien | 10. August 1973 |
| Tschechoslowakei | 4. August 1970 |
| Ungarn | 28. September 1973 |

Frankreich hat anlässlich der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde folgende Erklärung abgegeben:

„Die Regierung der Republik Frankreich erklärt unter Bezugnahme auf Art. 13 des genannten Abkommens, daß dieses Abkommen auf das Territorium der Französischen Republik in Europa,

auf die Departements Guayana, Guadeloupe, Martinique und Réunion und auf die Überseegebiete Neukaledonien, Französisch-Polynesien, St. Pierre und Miquelon, Wallis und Futuna Inseln und auf die Französischen Süd- und Antarktisgebiete anwendbar sein wird.“

Vranitzky

549. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 17. August 1990 betreffend Änderungen der Statuten der „EUROFIMA“, Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmateri- al

Die am 2. Februar 1990 in Basel abgehaltene außerordentliche Generalversammlung der „EUROFIMA“, Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmateri-
al, hat folgende Änderungen der eine Anlage zum Abkommen über die Gründung der „EUROFIMA“, Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmateri-
al, bildenden Statuten, BGBl. Nr. 85/1961, zuletzt geändert durch BGBl. Nr. 423/1984, beschlossen:

Artikel 1 hat zu lauten:

(Übersetzung)

« Il est constitué, sous la raison sociale « Eurofima » Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire (« Eurofima » Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmateri-
al, « Eurofima » Società europea per il finanziamento di materiale ferroviario, « Eurofima » European Company for the Financing of Railroad Rolling Stock), une société par actions, régie par la convention internationale relative à la constitution de la dite société, par les présents statuts et, à titre subsidiaire, par la loi de l'Etat du siège. »

„Unter der Firma „Eurofima“ Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmateri-
al („Eurofima“ société européenne pour le financement de matériel ferroviaire, „Eurofima“ Società europea per il finanziamento di materiale ferroviario, „Eurofima“ European Company for the Financing of Railroad Rolling Stock) wird eine Aktiengesellschaft gegründet, welche den Bestimmungen des Internationalen Abkommens über die Gründung dieser Gesellschaft, den vorliegenden Statuten und subsidiär den Gesetzen des Sitzstaates unterliegt.“

« Sotto la ragione sociale « Eurofima » Società europea per il finanziamento di materiale ferroviario (« Eurofima » Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire, « Eurofima » Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmateri-
al, « Eurofima » European Company for the Financing of Railroad Rolling Stock) è costituita una Società per azioni, retta dalla Convenzione internazionale relativa alla costituzione di detta Società, dal presente Statuto e, a titolo sussidiario, dalla legge dello Stato ove ha sede la Società. »

Artikel 5 hat zu lauten:

« Le capital social de la Société s'élève à 1 050 000 000 de francs suisses. Il est divisé en 105 000 actions d'une valeur nominale de 10 000 francs suisses.

„Das Grundkapital der Gesellschaft beträgt 1 050 000 000 Schweizerfranken. Es ist eingeteilt in 105 000 Aktien mit einem Nennwert von 10 000 Schweizerfranken.

« Il capitale sociale della Società è fissato in 1 050 000 000 franchi svizzeri. Esso è diviso in 105 000 azioni del valore nominale di 10 000 franchi svizzeri ciascuna.

Après la cinquième augmentation de capital (1990), la répartition des actions s'établit comme suit:

Die Aktien sind nach Vornahmen der fünften Kapitalerhöhung (1990) wie folgt verteilt:

Dopo il quinto aumento di capitale (1990) le azioni sono ripartite come segue:

26250 actions

Chemin de fer
fédéral allemand

26250 Aktien

Deutsche Bundesbahn

26250 azioni

Ferrovia Federale germanica

| | | | | | |
|---------------|--|--------------|--|--------------|---|
| 26250 actions | Société Nationale des Chemins de fer français | 26250 Aktien | Nationalgesellschaft der Französischen Eisenbahnen | 26250 azioni | Società Nazionale delle Ferrovie francesi |
| 14175 actions | Chemins de fer italiens de l'Etat | 14175 Aktien | Italienische Staatsbahnen | 14175 azioni | Ente Ferrovie dello Stato |
| 10500 actions | Société Nationale des Chemins de fer belges | 10500 Aktien | Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen | 10500 azioni | Società Nazionale delle Ferrovie belghe |
| 6300 actions | Chemins de fer néerlandais SA | 6300 Aktien | Niederländische Eisenbahnen AG | 6300 azioni | Ferrovie olandesi SA |
| 5481 actions | Réseau National des Chemins de fer espagnols | 5481 Aktien | Nationalverwaltung der Spanischen Eisenbahnen | 5481 azioni | Rete Nazionale delle Ferrovie spagnole |
| 5250 actions | Chemins de fer fédéraux suisses | 5250 Aktien | Schweizerische Bundesbahnen | 5250 azioni | Ferrovie Federali svizzere |
| 3150 actions | Communauté des Chemins de fer yougoslaves | 3150 Aktien | Gemeinschaft der Jugoslawischen Eisenbahnen | 3150 azioni | Comunità delle Ferrovie jugoslave |
| 2100 actions | Chemins de fer de l'Etat de Suède | 2100 Aktien | Schwedische Staatsbahnen | 2100 azioni | Ferrovie svedesi dello Stato |
| 2100 actions | Société Nationale des Chemins de fer luxembourgeois | 2100 Aktien | Nationalgesellschaft der Luxemburgischen Eisenbahnen | 2100 azioni | Società Nazionale delle Ferrovie lussemburghesi |
| 2100 actions | Chemins de fer fédéraux autrichiens | 2100 Aktien | Österreichische Bundesbahnen | 2100 azioni | Ferrovie Federali austriache |
| 1050 actions | Chemins de fer portugais | 1050 Aktien | Portugiesische Eisenbahnen | 1050 azioni | Ferrovie portoghesi |
| 210 actions | Organisme des chemins de fer helléniques | 210 Aktien | Griechische Staatsbahnen | 210 azioni | Ferrovie greche dello Stato |
| 42 actions | Exploitation des chemins de fer d'Etat de la République Turque | 42 Aktien | Staatseisenbahnen der Türkischen Republik | 42 azioni | Ferrovie di Stato della Repubblica turca |

| | | | | | |
|------------|-------------------------------------|-----------|---------------------------|-----------|---------------------------------|
| 21 actions | Chemins de fer de l'Etat danois | 21 Aktien | Dänische Staatsbahnen | 21 azioni | Ferrovie danesi dello Stato |
| 21 actions | Chemins de fer de l'Etat norvégien» | 21 Aktien | Norwegische Staatsbahnen“ | 21 azioni | Ferrovie norvegesi dello Stato» |

Artikel 28 Abs. 1 hat zu lauten:

«Les comptes de la société sont vérifiés par un collège de cinq commissaires vérificateurs élus par l'assemblée générale, la première fois pour une année et, ensuite, pour trois années. Ils sont rééligibles.»

„Die Bücher der Gesellschaft unterliegen der Prüfung einer Kontrollstelle, welche aus fünf Mitgliedern besteht, die von der Generalversammlung gewählt werden, das erste Mal auf ein Jahr und alsdann je auf drei Jahre. Die Mitglieder der Kontrollstelle sind wiederwählbar.“

«I conti della Società sono verificati da un collegio di cinque commissari di verifica che l'Assemblea generale elegge, la prima volta, per un anno e, successivamente, per tre anni. Essi sono rieleggibili.“

Die Änderung der Artikel 1, 5 und 28 Abs. 1 tritt gemäß Artikel 2 lit. d des Abkommens über die Gründung der „EUROFIMA“ mit 28. September 1990 in Kraft.

Vranitzky

550.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

GATT; Übereinkunft über Rindfleisch; Anpassung von Art. II der Übereinkunft an die Nomenklatur des Harmonisierten Systems

(Übersetzung)

Arrangement Regarding Bovine Meat

INTERNATIONAL MEAT COUNCIL

DECISION OF 14 JUNE 1989 REGARDING COMMODITY DESCRIPTION AND CODING

The International Meat Council noted that many participants had already introduced the new commodity description and coding system (Harmonized System) since 1 January 1988 and that other participants would shortly introduce it.

Arrangement relatif à la viande bovine

CONSEIL INTERNATIONAL DE LA VIANDE

DÉCISION DU 14 JUIN 1989 CONCERNANT LA DÉSIGNATION ET CODIFICATION DES MARCHANDISES

Le Conseil international de la viande a noté qu'un nombre important de participants avaient déjà mis en application le nouveau système de désignation et de codification des marchandises (Système harmonisé) depuis le 1^{er} janvier 1988 et que d'autres participants devraient mettre en application ce nouveau système sous peu.

Übereinkunft über Rindfleisch

INTERNATIONALER FLEISCH RAT

BESCHLUSS VOM 14. JUNI 1989 BETREFFEND WARENBEZEICHNUNG UND ZOLLSÄTZE

Der internationale Fleischrat stellte fest, daß viele Vertragsparteien das neue System zur Bezeichnung und Kodierung von Waren (Harmonisiertes System*) mit 1. Jänner 1988 bereits eingeführt hatten und andere Vertragsparteien es in Kürze einführen würden.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 553/1987

The Council agreed:
— that Article II of the Arrangement Regarding Bovine Meat should read as follows:

Le Conseil est convenu:
— que l'Article II de l'Arrangement relatif à la viande bovine devrait se lire comme suit:

Der Rat stimmte zu:
— daß Artikel II der Übereinkunft betreffend Rindfleisch *) wie folgt lautet:

“Article II — Product Coverage

This Arrangement applies to bovine meat. For the purpose of this arrangement, the term “bovine meat” is considered to include the following products, as defined by the new Harmonized Commodity Description and Coding System (Harmonized System) established by the Customs Co-operation Council:

« Article II — Produits visés

Le présent Arrangement s'applique à la viande bovine. Aux fins du présent Arrangement, « la viande bovine » est réputée comprendre les produits suivants, tels qu'ils ont été définis par le nouveau Système de désignation et de codification des marchandises (Système harmonisé) établi par le Conseil de coopération douanière:

„Artikel II — Erfasste Erzeugnisse

Diese Übereinkunft betrifft Rindfleisch. Für die Zwecke dieser Übereinkunft umfaßt der Begriff „Rindfleisch“ folgende Erzeugnisse, wie sie im neuen Harmonisierten System zur Bezeichnung und Kodierung der Waren (Harmonisiertes System) definiert sind, das vom Zollkooperationsrat eingeführt wurde:

| HS code | Code du S.H. | HS Tarifnr. |
|---|--|---|
| Live bovine animals: | Animaux vivants de l'espèce bovine: | Rinder, lebend: |
| 0102.10 — pure-bred breeding animals | 0102.10 — reproducteurs de race pure | 0102 10 — reinrassige Zucht-tiere |
| 0102.90 — other | 0102.90 — autres | 0102 90 — andere |
| Meat of bovine animals, fresh or chilled: | Viandes des animaux de l'espèce bovine, fraîches ou réfrigérées: | Fleisch von Rindern, frisch oder gekühlt: |
| 0201.10 — carcasses and half-carcasses | 0201.10 — en carcasses ou demi-carcasses | 0201 10 — ganze oder halbe Tierkörper |
| 0201.20 — other cuts with bone-in | 0201.20 — autres morceaux non désossés | 0201 20 — andere Stücke, mit Knochen |
| 0201.30 — boneless | 0201.30 — désossés | 0201 30 — ohne Knochen |
| Meat of bovine animals, frozen: | Viandes des animaux de l'espèce bovine, congelées: | Fleisch von Rindern, gefroren: |
| 0202.10 — carcasses and half-carcasses | 0202.10 — en carcasses ou demi-carcasses | 0202 10 — ganze oder halbe Tierkörper |
| 0202.20 — other cuts with bone-in | 0202.20 — autres morceaux non désossés | 0202 20 — andere Stücke, mit Knochen |
| 0202.30 — boneless | 0202.30 — désossés | 0202 30 — ohne Knochen |
| Edible offal of bovine animals, swine, sheep, goats, horses, asses, mules or hinnies, fresh, chilled or frozen: | Abats comestibles des animaux des espèces bovine, porcine, ovine, caprine, chevaline, asine ou mullassière, frais, réfrigérés ou congelés: | Innereien und anderer genießbarer Schlachtfall, von Rindern, Schweinen, Schafen, Ziegen, Pferden, Eseln, Maultieren und Mauleseln, frisch, gekühlt oder gefroren: |
| 0206.10 — of bovine animals, fresh or chilled | 0206.10 — de l'espèce bovine, frais ou réfrigérés | 0206 10 — von Rindern, frisch oder gekühlt |
| — of bovine animals, frozen: | — de l'espèce bovine, congelés: | — von Rindern, gefroren: |

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 328/1980

| | | |
|---|---|---|
| 0206.21 — tongues | 0206.21 — langues | 0206 21 — Zungen |
| 0206.22 — livers | 0206.22 — foies | 0206 22 — Lebern |
| 0206.29 — other | 0206.29 — autres | 0206 29 — sonstige |
| Meat and edible meat offal, salted, in brine, dried or smoked; edible flours and meals of meat or meat offal: | Viandes et abats comestibles, salés ou en saumure, séchés ou fumés; farines et poudres, comestibles, de viandes ou d'abats: | Fleisch sowie Innereien und anderer genießbarer Schlachthanfall, gesalzen, in Salzlake, getrocknet oder geräuchert; genießbares Mehl und Pulver aus Fleisch, Innereien oder anderem Schlachthanfall |
| 0210.20 — meat of bovine animals | 0210.20 — Viandes de l'espèce bovine | 0210 20 — Fleisch von Rindern |
| ex 0210.90 — edible offal of bovine animals | ex 0210.90 — Abats comestibles de l'espèce bovine | ex 0210 90 — Innereien und anderer genießbarer Schlachthanfall von Rindern |
| Other prepared or preserved meat, meat offal or blood: | Autres préparations et conserves de viandes, d'abats ou de sang: | Fleisch, Innereien oder anderer Schlachthanfall oder Blut, anders zubereitet oder haltbar gemacht: |
| 1602.50 — of bovine animals | 1602.50 — De l'espèce bovine | 1602 50 — von Rindern (einschließlich Kälbern) |

and any other product that may be added by the International Meat Council, as established under the terms of Article V of this Arrangement, in order to accomplish the objectives and provisions of this Arrangement."

The Council also noted that some participants had not yet introduced the Harmonized System and therefore agreed that for each of them the former version of Article II of the Arrangement would continue to be applied until such time as the participants concerned introduced the Harmonized System.

et tous autres produits qui pourront être ajoutés aux précédents par le Conseil international de la viande institué en vertu de l'article V du présent Arrangement pour l'accomplissement des objectifs et des dispositions de l'Arrangement.»

Le Conseil a, par ailleurs, noté que des participants n'avaient pas encore mis en place le Système harmonisé et il est convenu que, pour chacun d'entre eux, l'ancienne version de l'article II de l'Arrangement resterait en application jusqu'à ce que l'intéressé ait mis en place le Système harmonisé.

sowie jedes weitere Erzeugnis, das vom internationalen Fleischrat, wie er gemäß Artikel V dieser Übereinkunft gebildet wurde, in Erfüllung der Ziele und Bestimmungen dieser Übereinkunft hinzugefügt wird."

Der Rat hat weiters festgestellt, daß einige Vertragsparteien das Harmonisierte System noch nicht eingeführt haben, und daher zugestimmt, daß für jede von ihnen die vorhergehende Version von Artikel II dieser Übereinkunft solange Geltung hat, bis diese Vertragsparteien das Harmonisierte System eingeführt haben.

Der Beschluß ist mit 14. Juni 1989 in Kraft getreten.

Vranitzky